

BẢN GHI NHỚ
VỀ VIỆC
THÚC ĐẨY CƠ HỘI HỢP TÁC GIÁO DỤC VÀ TRAO ĐỔI SONG
PHƯƠNG
GIỮA
BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN BANG BRITISH COLUMBIA ĐƯỢC ĐẠI DIỆN BỞI
BỘ GIÁO DỤC VÀ BỘ GIÁO DỤC NÂNG CAO VÀ ĐÀO TẠO KỸ
NĂNG

Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (gọi tắt là “Bộ GDĐT”) và Bộ Giáo dục và Bộ Giáo dục nâng cao và đào tạo kỹ năng, Chính quyền Bang British Columbia, Canada (gọi tắt là “các Bộ của British Columbia”) (sau đây gọi là “các Bên”),

XEM XÉT mối quan hệ kinh tế và văn hóa giữa Bang British Columbia và Việt Nam;

THỪA NHẬN rằng giáo dục đa văn hóa và đa ngôn ngữ là phương tiện mạnh mẽ thúc đẩy sự hiểu biết và tinh thần đoàn kết giữa con người, giúp bảo tồn bản sắc văn hóa cũng như làm giàu văn hóa;

KHẪNG ĐỊNH LẠI rằng các bên tham gia hợp tác thúc đẩy giá trị văn hóa và hiểu biết lẫn nhau rõ ràng hơn giữa những người dân; và

MONG MUỐN thúc đẩy mối quan hệ hợp tác giữa các Bên tăng cường trao đổi giáo dục và thúc đẩy các mối quan hệ trong lĩnh vực giáo dục.

Cùng thống nhất Bản Ghi nhớ sau:

ĐIỀU 1

MỤC TIÊU

Các mục tiêu của Bản Ghi nhớ như sau:

1. Xác định những lĩnh vực hợp tác nâng cao về trao đổi và thúc đẩy giáo dục giữa các Bên;
2. Xây dựng các mối quan hệ tương hỗ bền vững nhằm thúc đẩy trao đổi văn hóa và lợi ích kinh tế; và
3. Thúc đẩy hợp tác giữa các Bên phù hợp với các quy định pháp luật trong nước của hai Bên và luật quốc tế.

ĐIỀU 2

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

Các Bên sẽ thúc đẩy trao đổi thông tin về những lĩnh vực sau:

1. Các chính sách và quy định giáo dục, bao gồm khung đảm bảo chất lượng;
2. Các hoạt động thúc đẩy và trao đổi thông tin hai chiều;
3. Thông tin về các chuyến thăm lẫn nhau; và
4. Thông tin về những dịch vụ các Bên có thể cung cấp cho các cơ sở giáo dục cũng như các dự án hợp tác khả thi.

ĐIỀU 3

LĨNH VỰC HỢP TÁC

Các Bên sẽ xem xét tính khả thi của việc hợp tác trong các lĩnh vực ưu tiên nhằm thúc đẩy trao đổi hợp tác giáo dục song phương như sau:

1. Trao đổi giáo viên

a. Mở rộng cơ hội cho giáo viên thực hành hoặc học tập tại các trường học và cơ sở giáo dục của Bang British Columbia và Việt Nam bao gồm việc phát triển chuyên môn, chương trình học và xây dựng chương trình; và

b. Các Bên có trách nhiệm đưa ra các yêu cầu về bằng cấp, chứng chỉ nghề nghiệp trong phạm vi quyền hạn của mình. Giáo viên trao đổi tham gia thực tập tại cơ sở giáo dục hoặc trường học của Bên kia phải đáp ứng yêu cầu bằng cấp đúng quy định.

2. Trao đổi học sinh, sinh viên

Thúc đẩy cơ hội cho các học sinh, sinh viên được học tập tại nhà trường và các cơ sở giáo dục của Bang British Columbia và Việt Nam và giới thiệu về các trường, cơ sở giáo dục cũng như những nơi khác nếu phù hợp.

3. Khung bảo đảm chất lượng

Mở rộng cơ hội để đánh giá các khung bảo đảm chất lượng tương ứng nhằm đảm bảo quá trình trao đổi giáo dục chất lượng cao giữa các Bên.

4. Các cuộc họp thường niên

Cam kết các cuộc họp thường niên với các cán bộ có liên quan để đánh giá cơ hội hợp tác giáo dục giữa các Bên.

5. Các trường học có chứng nhận của Bang British Columbia tại Việt Nam

a. Trong thời gian có hiệu lực của Bản Ghi nhớ này, các Bộ của Bang British Columbia có thể tham gia một thỏa thuận cụ thể với một hoặc nhiều pháp nhân hoạt động tại Việt Nam nếu họ đáp ứng được quy định và pháp luật tương ứng của mỗi Bên;

b. Bộ Giáo dục và Đào tạo của Việt Nam sẽ công nhận các trường có vốn đầu tư nước ngoài đã được chứng nhận bởi Bang British Columbia thành lập tại Việt Nam nếu họ đáp ứng được những quy định và pháp luật của Việt Nam;

c. Các Bên có thể khuyến khích các chương trình liên kết giữa các cơ sở giáo dục được chứng nhận của Chính quyền Bang British Columbia tại Việt Nam với các cơ sở giáo dục tư thục Việt Nam thực hiện chương trình giáo dục tích hợp tuân thủ các quy định và chính sách của Việt Nam về hợp tác và đầu tư của nước ngoài trong giáo dục;

d. Hai Bên hỗ trợ trong việc trao đổi thông tin liên quan đến văn bằng tốt nghiệp cho học sinh phổ thông.

6. Các hoạt động thúc đẩy khác bao gồm

a. Tham dự triển lãm và hội thảo giáo dục;

b. Thành lập đoàn và chuyến thăm giáo dục song phương;

c. Khuyến khích các chuyến tham quan tìm hiểu với các cán bộ và tư vấn của các trường học và cơ sở giáo dục; và

d. Thành lập liên kết đến các trang thông tin điện tử của mỗi Bên.

ĐIỀU 4

PHỐI HỢP VÀ TRIỂN KHAI

1. Để thúc đẩy đối thoại trực tiếp, các Bên sẽ cử đại diện để phối hợp và triển khai hiệu quả các hoạt động trong Bản Ghi nhớ và cung cấp thông tin liên lạc của người đại diện cho Bên còn lại trong vòng ba (03) tháng kể từ ngày ký kết;

2. Kế hoạch cho các hoạt động hợp tác sẽ được xây dựng trong vòng ba (03) tháng sau khi Bản Ghi nhớ được ký và được xem xét, sửa đổi hằng năm. Kế hoạch bao gồm như sau:

a. Thông tin liên lạc: Cơ quan; Tên liên lạc; Chức vụ, Email; Số điện thoại;

b. Lĩnh vực hoạt động: Lĩnh vực hợp tác đã được xác định trong Bản Ghi nhớ, hoạt động; kết quả; thời gian biểu;

3. Các cuộc họp định kì quy định trong Kế hoạch được triển khai trực tiếp hoặc trực tuyến để thảo luận các hoạt động được nêu trong Bản Ghi nhớ; và

4. Các Bên chịu trách nhiệm chi trả chi phí cho người tham gia của mỗi Bên khi thực hiện Bản Ghi nhớ, trừ khi có đồng thuận khác bằng văn bản.

ĐIỀU 5

SỬA ĐỔI, CHẤM DỨT, GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG VÀ CÁC HÌNH THỨC KHÁC

1. Bản Ghi nhớ không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ pháp lý quốc tế của Nhà nước và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cũng như Chính quyền Bang British Columbia và không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ pháp lý ràng buộc nào giữa các Bên;

2. Các Bên có thể sửa đổi Bản Ghi nhớ khi có sự đồng thuận bằng văn bản;

3. Các Bên có thể chấm dứt Bản Ghi nhớ bằng việc gửi thông báo bằng văn bản trước ba (03) tháng cho Bên kia;

4. Việc triển khai các hoạt động trong Bản Ghi nhớ này phải phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước cũng như các điều ước quốc tế;

5. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc giải thích Bản Ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa hai Bên.

ĐIỀU 6

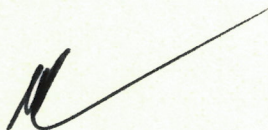
THỜI HẠN HIỆU LỰC

1. Bản Ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn ba năm ngoại trừ bị chấm dứt hiệu lực theo quy định tại Điều 5.

2. Ngoại trừ có quy định khác bằng văn bản, việc chấm dứt hiệu lực Bản Ghi nhớ này không ảnh hưởng đến các dự án và chương trình được thực hiện trong thời gian hiệu lực của Bản Ghi nhớ.

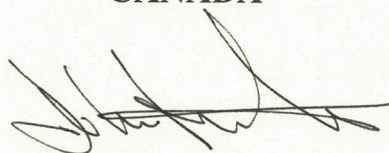
Ký tại Vancouver và Victoria, BC vào ngày 22 tháng 11 năm 2021 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau.

**T/M. BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM**

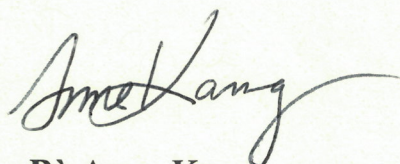


**Ông Nguyễn Quang Trung
Tổng Lãnh sự Việt Nam tại
Vancouver**

**T/M. BỘ GIÁO DỤC VÀ BỘ GIÁO
DỤC NÂNG CAO VÀ ĐÀO TẠO
KỸ NĂNG
BANG BRITISH COLUMBIA,
CANADA**



**Bà Jennifer Whiteside
Bộ trưởng Giáo dục**



**Bà Anne Kang
Bộ trưởng Giáo dục nâng cao
và đào tạo kỹ năng**